



## Le mot de la présidente

25 ans déjà! L'Association des conseils en gestion linguistique en a fait du chemin...

L'ACGL célèbre donc son 25<sup>e</sup> anniversaire en 2011, et je suis heureuse de souligner ce jalon important de notre organisme et de vous présenter ce numéro d'automne de notre bulletin aux membres spécialement consacré à cet événement.

Nous pouvons dresser avec fierté un bilan très positif : la pérennité de l'ACGL ne tarit pas, fidèle à ses principes et à ses valeurs. Consultez la Chronique historique en page 5 et quelques mots que nous ont adressés certains de nos membres précurseurs de l'ACGL.

Notre **25<sup>e</sup> anniversaire** sera célébré avec éclat le 7 décembre prochain, et notez d'ores et déjà cet événement à votre agenda. D'ici là, plusieurs activités vous seront offertes, dont la programmation est dévoilée en page 7.

« **Stratégies de valorisation professionnelle : Le rôle du gestionnaire** » est le thème retenu cette année; il se déclinera en plusieurs volets et prendra forme par des exposés de conférenciers et des débats auxquels vous pourrez participer. Ce sujet d'actualité est la convergence des efforts d'amélioration qualitative pour reconnaître les professionnels et rehausser la place qu'ils occupent.

Pour terminer, j'aimerais vous remercier de me témoigner votre confiance à la barre de la présidence de l'ACGL, épaulée par un conseil d'administration dynamique et expérimenté que vous pourrez rencontrer en personne dès le 22 septembre prochain : notre **cocktail de la rentrée** marque en effet le lancement de la saison 2011-2012 à l'ACGL.

Au plaisir de vous voir!

Votre présidente,

*Dominique Bohbot-El Kahel, trad. a. réd. a.*

## Le nouveau conseil d'administration de l'ACGL

Le conseil 2011-2012 de l'ACGL est formé des personnes suivantes :

Présidente :	Dominique Bohbot-El Kahel, CDS Ltée
Vice-président aux communications :	François Chartrand, Textualis inc.
Trésorière :	Wilma Elalouf, Kraft Canada
Secrétaire :	Simon Hébert, Cartier et Lelarge inc.
Conseiller :	Louis Fortier, Louis Fortier & Associés inc.
Conseillère :	Claudette Monty, Versacom inc.
Conseillère :	Dominique Côté, Traductions Scriptis SENC
Conseillère :	Anik Pelletier, Services linguistiques HBC



### **Dominique Bohbot El Kahel – Présidente**

Dominique Bohbot-El Kahel, traductrice agréée, rédactrice agréée, dirige actuellement les services linguistiques de La Caisse canadienne de dépôt de valeurs (CDS). Outre l'Association des conseils en gestion linguistique qu'elle préside cette année, elle intervient dans le cadre du groupe de travail de l'OTTIAQ sur la valorisation des professions langagières et du comité des Mérites rédactionnels de la Société québécoise de la rédaction professionnelle. Elle est également membre de l'Association des réviseurs du Canada, du Comité mixte de la terminologie au Canada et de l'American

Translators Association. Elle s'intéresse aux pratiques d'excellence et aux processus de gestion. Détentrice d'une maîtrise trilingue et de sciences économiques appliquées, elle œuvre dans le domaine langagier depuis plus de 23 ans au Québec.

*Dominique succède à Jean Venne, qui était à la barre de l'ACGL depuis plusieurs années. Jean a manifesté le désir de se consacrer à des projets plus personnels, après avoir su donner un nouvel élan à notre association. Jean demeure parmi nous à titre de président sortant, et se révélera un précieux conseiller.*

### **François Chartrand – Vice-président aux communications**

Titulaire d'une formation universitaire en traduction, en administration et en relations publiques, François Chartrand est directeur de l'exploitation du cabinet de traduction Textualis. Traducteur agréé (OTTIAQ) et membre actif de différentes associations, dont l'AILIA, l'ATA et l'ACGL, il a œuvré principalement dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et des relations publiques, notamment pour le compte de RBC Groupe Financier, avant de s'orienter davantage en gestion. Outre son travail en cabinet, François enseigne à l'Université Concordia.



**Wilma Elalouf – Trésorière**

Wilma Elalouf est titulaire d'un baccalauréat en littérature française et d'une maîtrise en traduction. Elle est entrée au Service des relations publiques de Kraft Canada en 1985, après avoir terminé un certificat d'études supérieures en communication. Lors de la fusion de Kraft et General Foods, en 1988, elle décide de se lancer en traduction et se spécialise en traduction publicitaire et administrative pour le compte de Kraft General Foods. En 1998, elle assume la direction du Service et dirige aujourd'hui une équipe de quatre personnes chargée de l'ensemble des demandes de traduction de Kraft à l'échelle nord-américaine.

**Simon Hébert – Secrétaire**

Titulaire d'un baccalauréat en géographie, Simon Hébert travaille dans le monde de la traduction depuis près de vingt ans. Il est coordonnateur de la traduction chez Cartier et Lelarge depuis maintenant dix ans. Il y dirige une équipe de 15 traducteurs-réviseurs et est responsable de la gestion quotidienne des activités du cabinet.

**Louis Fortier – Conseiller**

Traducteur agréé (OTTIAQ et ATA) et avocat (Barreau du Québec) membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT) et de l'Association du Barreau (ABC) canadien, Louis Fortier se spécialise en traduction juridique. Il s'intéresse aussi à la rédaction et à l'interprétation des textes juridiques. Il est l'auteur de la version française de la première édition du Manuel canadien de la référence juridique de la Revue de droit de McGill, du Lexique français et anglais de procédure civile de l'École du Barreau du Québec et de la Table des matières méthodique du Code civil du Québec (2e éd.) publiée chez Wilson & Lafleur.

**Claudette Monty – Conseillère**

Membre engagée de l'ACGL depuis de nombreuses années, Claudette Monty est associée principale ainsi que vice-présidente exécutive – affaires publiques et développement à Versacom. Après avoir fait des études en gestion et en orientation professionnelle, elle s'est vite spécialisée en administration, en planification stratégique et en gestion des relations clients, tout particulièrement dans le secteur langagier professionnel. Avant son arrivée à Versacom, en 2000, Claudette avait déjà occupé plusieurs postes de direction à Bell Canada, notamment aux Services linguistiques et aux Productions MultiVisuelles. Claudette participe activement dans plusieurs associations professionnelles (dont l'AILIA, l'ACGL, l'OTTIAQ) ainsi qu'au sein de réseaux de gens d'affaires (la Chambre de commerce de Montréal, le Réseau des femmes d'affaires du Québec et le Cercle d'affaires de Montréal, par exemple) et de forums universitaires (à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec à Trois-Rivières).

**Dominique Côté – Conseillère**

Dominique Côté est titulaire d'un baccalauréat en études françaises (rédaction-communications) de l'Université de Sherbrooke. Après un passage au sein de l'équipe des communications de CCH Canadienne Limitée à Sherbrooke, elle entre en 2002 au service des Traductions Jean-Pierre Bernier inc., où elle exerce successivement les fonctions de traductrice, de réviseure et de coordonnatrice. Depuis 2008, elle est directrice et copropriétaire du cabinet, désormais exploité sous le nom de Traductions Scriptis SENC. Elle est traductrice agréée (OTTIAQ) et membre de l'ACGL depuis 2008.



**Anik Pelletier – Conseillère**

Anik Pelletier est titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal et membre agréée de l'OTTIAQ. Dès l'obtention de son diplôme, elle entre au service des Communications linguistiques de la Compagnie de la Baie d'Hudson, devenu depuis les Services linguistiques HBC. Au fil des ans, elle se spécialise dans les domaines du marketing et de la publicité et occupe les postes de traductrice, superviseure et chef. Elle dirige aujourd'hui le service et travaille étroitement avec l'OQLF à titre de présidente des comités de francisation de l'entreprise.

## Chronique historique

Née en 1977 sous le vocable de l'Association des conseils en francisation du Québec, l'Association visait à l'époque à regrouper les responsables du dossier de francisation de divers organismes et entreprises.

En 1986, alors qu'elle se rebaptise Association des conseils en gestion linguistique, son dynamisme la mène à se préoccuper de la fonction linguistique en milieu corporatif, rayonnant ainsi sur un nouvel auditoire de gestionnaires. Elle déploie son mandat initial vers d'autres provinces canadiennes, se dotant d'une dénomination officielle anglaise : Association of Linguistic Services Managers.

L'ACGL se lance dans l'organisation d'ateliers et d'activités pour et par ses membres, mène des sondages et des analyses, et publie régulièrement le Contact, son organe de communication rassembleur qui cible des gestionnaires parfois isolés dans leurs préoccupations.

Dans la foulée de son évolution des décennies 1980 et 1990, l'Association entreprend plusieurs études de fond et défriche littéralement le terrain. Ses conclusions la mènent à publier une panoplie de brochures à l'intention des membres : rôles et avantages des services linguistiques en entreprise, automatisation, relations entre fournisseurs et clients, sondage sur les services linguistiques, enquête sur la rémunération et la rétrofacturation, réalités et tendances, recrutement des langagiers, contrôle de la qualité, applications terminologiques, marketing linguistique à l'heure du renouvellement de la gestion, traduction automatique et une pléiade d'autres sujets toujours brûlants d'actualité.

Au milieu des années 2000, l'ACGL produit la « Trousse du gestionnaire », un véritable coffre à outils qui dote les gestionnaires de présentations à l'intention de la clientèle ou de la hiérarchie, de matériel de sensibilisation, des modèles de sondages de satisfaction, un guide de l'acheteur, sous forme de brochures et de CD – un matériel réutilisable par le gestionnaire et qu'il peut même personnaliser à l'effigie de son service ou son entreprise.

Ces accomplissements ont nécessité d'innombrables heures de travail volontaire par les membres de l'époque, ces pionniers qui ont réussi à fonder et maintenir une association composant avec de sobres moyens et un nombre limité de ressources humaines. C'est un véritable tour de force que nous saluons chaleureusement. Plusieurs de ces bâtisseurs qui nous suivent encore fidèlement se reconnaîtront dans ces lignes.

### Les temps modernes

Observatoire des pratiques linguistiques, mais aussi des tendances contemporaines de l'industrie langagière, l'ACGL offre un espace d'apprentissage et de discussion sur les enjeux et les défis que des gestionnaires d'horizons diversifiés sont appelés à relever, dans un environnement langagier en mouvance. La mutation constante, tant au niveau du progrès technologique que de l'internationalisation des services linguistiques, que nous vivons aujourd'hui justifient d'autant plus de resserrer nos rangs.

L'envergure certes modeste de l'ACGL lui octroie précisément une dimension humaine et concrète. Sa vitalité et sa constance prennent force dans le réseautage entre ses membres, qui profitent, en contexte non bureaucraté, d'un lieu unique et convivial d'écoute et d'émulation.

« L'ACGL est le premier réseau professionnel auquel j'ai appartenu. Les connaissances que j'y ai faites et l'expérience que j'y ai acquise m'ont ouvert des portes et ont grandement influencé toute ma carrière. L'ACGL a été une très bonne école et m'a appris que le bénévolat est aussi enrichissant pour celui qui s'y engage que pour le groupe qui en bénéficie. »

*Johanne Boucher, trad. a.*

*Directrice générale, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec  
Ancienne présidente de l'ACGL*

« J'ai souvent dit que si l'ACGL n'existait pas, il faudrait la créer. C'est un lieu de rencontre privilégié pour les gestionnaires de services linguistiques et de cabinets de traduction. On peut même dire que l'ACGL fait office de centre de formation pour les langagiers devenus gestionnaires. J'ai éprouvé beaucoup de satisfactions personnelles et professionnelles à faire partie de l'ACGL durant toutes ces années et je souhaite longue vie à notre regroupement! »

*Nycole Bélanger, trad. a. term. a.*

*Membre de l'ACGL*

---

## Activités prévues en 2011-2012

Le thème que nous avons retenu cette année est celui des **Stratégies de valorisation professionnelle : le rôle du gestionnaire**. Nous comptons poser un nouveau regard sur une responsabilité importante qui incombe au gestionnaire de services linguistiques, celle de démontrer la pertinence de son rôle et de celui de son équipe, ainsi que de veiller à ce que notre activité professionnelle soit reconnue à sa juste valeur, tant aux yeux des clients que des ressources.

Nous vous proposons, comme première activité de l'exercice, le 27 octobre prochain, un atelier portant sur la **Reconnaissance professionnelle, les relations clients et le marketing linguistique**. Nous aurons le plaisir d'accueillir M. François Gauthier, trad. a., responsable du Groupe de travail sur la valorisation des professions de l'OTTIAQ, qui nous présentera sa perspective du sujet. Son exposé sera suivi d'une discussion avec modérateur à laquelle pourront participer tous les membres. Au mois de février, un atelier sera consacré au second volet de notre thème, **la Fidélisation des employés – Tarification des services professionnels**, un enjeu d'importance pour la valorisation de notre secteur.

Les ateliers de l'ACGL se veulent une occasion de réfléchir sur les aspects importants du travail des langagiers et de la gestion de services linguistiques, tout en permettant un échange constructif sur ces sujets, en présence d'experts invités. À notre calendrier figure également la populaire **Journée techno**, notre vitrine sur les logiciels et solutions informatiques dernier cri.

Ces activités seront ponctuées de **midis-rencontres**, forums informels et conviviaux à l'occasion desquels nos membres sont invités à échanger sur les sujets d'actualité dans notre secteur, les meilleures pratiques, les occasions à saisir et leurs différentes préoccupations. Ces rencontres s'ajoutent à notre traditionnel **repas de Noël**, à l'occasion duquel nous soulignerons cette année les 25 ans de notre association.

Nous espérons que vous serez nombreux à participer aux activités proposées, pour les sujets qui y seront abordés, certes, mais également afin de profiter des expériences et des idées d'autres gestionnaires œuvrant dans le domaine langagier.

Nous vous invitons donc à noter à votre agenda les dates des activités prévues en 2011-2012.

## Programmation 2011-2012

Jeudi 22 septembre 2011	Cocktail de la rentrée (5 à 7)
Jeudi 27 octobre 2011	Atelier (demi-journée)
Mercredi 16 novembre 2011	Midi-rencontre
Mercredi 7 décembre 2011	Souper de Noël
Mercredi 22 février 2012	Atelier (demi-journée)
Mercredi 21 mars 2012	Midi-rencontre
Mercredi 2 mai 2012	Journée technologique
Juin 2012	Assemblée générale annuelle et souper

### Cocktail-réseautage de la rentrée

Le conseil d'administration a le plaisir de vous convier à un 5 à 7, ce 22 septembre, afin de souligner le lancement officiel des activités de l'exercice 2011-2012. Les membres du conseil seront enchantés de faire la connaissance des nouveaux membres et de renouer avec les plus anciens. Vous êtes donc cordialement invités à vous joindre à nous, au Salon bleu du bar de l'hôtel Delta Montréal, ce jeudi 22 septembre, à 17 h.

### À la recherche de nouveaux membres

Notre association occupe un rôle des plus pertinents au sein du secteur des services linguistiques de la métropole, et nous sommes à la recherche de nouveaux membres qui sauront contribuer à son développement et profiter de ses nombreuses ressources. Si vous connaissez des gens parmi vos collègues ou relations d'affaires qui seraient intéressés à joindre nos rangs, demandez-leur de visiter notre site Web, au [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org), et de cliquer sur le lien intitulé **Adhésion**.

### Retour sur l'Assemblée générale annuelle du 16 juin dernier

L'Association des conseils en gestion linguistique a tenu son assemblée générale annuelle le 16 juin dernier au restaurant Le Caveau, à Montréal. Le conseil sortant a présenté les rapports respectifs du président, du vice-président aux communications, de la trésorière et de la secrétaire, qui ont dressé une rétrospective des activités et des résultats financiers pour l'année écoulée. Le rapport annuel a été distribué aux membres présents et a été posté à ceux qui n'ont pu assister à

l'AGA. Il est également affiché sur notre site Web au [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org). L'assemblée générale a été suivie d'un souper dans une atmosphère qui favorisait les échanges entre les membres de l'ACGL, chacun y allant de ses suggestions autour de la table. En ce début d'exercice, le conseil est heureux d'annoncer que la santé financière de l'association est excellente et lui permettra notamment d'organiser des activités plus élaborées. En outre, la composition du nouveau conseil d'administration fut entérinée et différentes questions, notamment celles de la gestion des archives et du site Web de l'association ont été abordées.

## **Merci à nos commanditaires**

Si vous désirez commanditer l'une de nos activités à caractère social, nous vous prions de communiquer avec l'un des membres de notre conseil d'administration dont les coordonnées se trouvent sur notre site web [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org).